

DIBUJAR LO QUE NO VEMOS

X Congreso Internacional de Expresión Gráfica Arquitectónica

JOAQUÍN CASADO DE AMEZÚA
ANTONIO GÓMEZ-BLANCO PONTES (Coord.)

ACTAS

- HISTORIA DIBUJADA DE UNA BÓVEDA DESAPARECIDA.
ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA DESAPARECIDA BÓVEDA
DE LA SALA CAPITULAR DEL MONASTERIO DE LA VALLDIGNA
(VALENCIA, ESPAÑA) CON OTRAS BÓVEDAS COETÁNEAS 855
Esther Capilla Tamborero
Universitat Politècnica de València (UPV)
- EL DIBUJO COMO RE-CONSTRUCCIÓN DE LO DESTRUIDO.
UNA INVESTIGACIÓN EN EL CASCO HISTÓRICO DE VALLADOLID .. 871
Eduardo Carazo Lefort
Universidad de Valladolid (UV)
- LA IGLESIA DE LA SANTA CREU EN MALLORCA. GRÁFICOS DE
FORMA Y ESTRUCTURA EN EL GÓTICO DE MALLORCA 879
José Carrasco Hortal
Universidad de Alicante (UA)
- LAS CASAS REALES DE LA ALHAMBRA. UNA HIPÓTESIS 889
Joaquín Casado de Amezúa Vázquez
Universidad de Granada (UGR)
- NUEVOS MEDIOS PARA LA CATALOGACIÓN Y DIFUSIÓN
DEL PATRIMONIO CULTURAL: INVESTIGACIÓN SOBRE
UNA METODOLOGÍA INNOVADORA (PROYECTO CICYT FEDER
CYSH2UD4, CYRE2IG3, CYRAHC5I) 897
Pilar Chías Navarro, Flavio Celis D'Amico,
Fernando Da Casa Martín y Ernesto Echeverría Valiente
Universidad de Alcalá de Henares (UAH)
- LA IMAGEN DUPLICADA 907
J. Domingo Núñez
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)
- APUNTES PARA UNA APROXIMACIÓN HISTÓRICA DE LA ESFERA
POLIÉDRICA 921
Carlos E. Esteve Secall
Universidad de Granada (UGR)
- TRAZOS POÉTICOS DEL AGUA EN EL PAISAJE DE LA ALHAMBRA ... 929**
Antonio Gámiz Gordo
Universidad de Sevilla (US)
- LOS PROCESOS GENERADORES DE LA FORMA URBANA.
EL EMPLEO DE LA ORDENANZA GRÁFICA EN LA CIUDAD
DE VALENCIA EN EL SIGLO XIX 939
Angela García Codoñer, Jorge Llopis Verdú,
Ana María Torres Barchino, y Ramón Villaplana Guillen
Universitat Politècnica de València (UPV)
- UNA SERIE DE DIBUJOS SOBRE EL EJE PRADO-RECOLETOS-
CASTELLANA: INTENCIONES, TIPOS Y LÍMITES ANTE LO NO
VISIBLE 947
Juan Carlos García-Perrote Escartín
Universidad Europea de Madrid (UEM)

TRAZOS POÉTICOS DEL AGUA EN EL PAISAJE DE LA ALHAMBRA

ANTONIO GÁMIZ GORDO
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Al analizar los valores universales que se encuentran en la Alhambra de Granada, Patrimonio de la Humanidad, destaca la vinculación entre agua, territorio, ciudad, edificios y jardines. Se trata de una muestra indudable de preocupación por crear ambientes humanos enriquecidos con recursos de la naturaleza y del arte, con un profundo sentido que une íntimamente paisaje y arquitectura.

Tras iniciar una investigación sobre los trazados del agua en la arquitectura de la Alhambra y ante la amplitud del tema o la dificultad para resumirlo en un breve artículo, se ha optado por recopilar fragmentos de textos poéticos de distintas épocas: se pretende ilustrar y sintetizar, de forma amena, la trascendencia de dicho tema granadino.

Así, los fragmentos elegidos, bastante conocidos y que pueden encontrarse a través de la bibliografía adjunta, tratan de servir como introducción poética a cuestiones básicas sobre algunas formas, trazos y diseños en relación con el agua y el paisaje arquitectónico de la Alhambra.

Finalmente, se ha dado un título a cada fragmento poético, que no siempre corresponde con el título de la poesía del autor citado, y se ha ordenado el conjunto atendiendo a distintas escalas, desde lo territorial o lo más general hasta lo más íntimo y personal, pasando por lo urbano y arquitectónico.

EL AGUA Y LAS TIERRAS DE AL-ANDALUS

*Nada más bello, andaluces,
que vuestras huertas frondosas,
jardines, bosques y ríos,
y claras fuentes sonoras.
Edén de los elegidos
es vuestra tierra dichosa;
si a mi arbitrio lo dejasen,
no viviría yo en otra.*

(Ben Jafacha, s. XII)

EL AGUA Y LA AGRICULTURA

*¿No has visto que Dios ha hecho descender
agua desde el cielo y que la conduce
a fuentes ocultas en las entrañas
de la tierra? Luego, con ella, hace
brotar cereales de distintas especies;
en seguida se agotan, los ves palidecer
y pasan a ser briznas secas.
En eso hay una instrucción
para los dotados de entendimiento.*

(El Corán, 39, 21)

EL AGUA Y LA VEGA DE GRANADA

*Toda aquella parte que está más allá de Granada es
bellísima, llena de alquerías y jardines con sus
fuentes y huertos y bosques, y en algunas las
fuentes son grandes y hermosas...; así los collados
como el valle que llaman Vega, todo es bello,
todo apacible a maravilla y tan abundante de agua
que no puede serlo más (...)*

(Andrés Navagero, s. XVI)

EL AGUA DE LOS RÍOS DE GRANADA Y SEVILLA

*El río Guadalquivir
va entre naranjos y olivos.
Los dos ríos de Granada
bajan de la nieve al trigo (...)
El río Guadalquivir
tiene las barbas granates.
Los dos ríos de Granada
uno llanto y otro sangre. (...)
Para los barcos de vela,
Sevilla tiene un camino;
por el agua de Granada
solo reman los suspiros. (...)
Guadalquivir, alta torre
y viento entre los naranjales.
Dauro y Genil, torrecillas
muertas sobre los estanques. (...)*

(F. García Lorca, s. XX)

EL AGUA, LA LUZ, LA VEGA Y SIERRA NEVADA

*Agua, escucha el dolor, la luz, la vega.
Quisiera separarme y no podría.
Quisiera, por la helada serranía,
perderme en la blancura que me ciega.*

(Leopoldo Panero, s. XX)

EL AGUA QUE CIÑE A GRANADA

*La ciudad es una dama cuyo marido es el monte.
Está ceñida por el cinturón del río, y las flores
sonríen como alhajas en su garganta...
Mira las arboledas rodeadas por los arroyos:
son como invitados a quienes escancian las acequias...*

(Ibn Zamrak, s. XIV)

EL AGUA DEL DARRO Y LAS TORRES REFLEJADAS

*Torres que os veis en el Dauro, y con las frentes
volvéis al sol reflejos de su llama
dando lustre al Alhambra y fortaleza:
perdone el tiempo vuestra gran belleza,
estanques, jaspes, pórfidos, y fuentes,
huya el olvido, lisonjee la fama.*

(A. de Tejada, s. XVII)

EL AGUA QUE LLORA EN GRANADA

*El agua llora, gime, suspira, canta y ríe,
y dominando el gárrulo y eterno murmurío
se oyen plañir las roncas serenatas del río.
La sangre de Granada corre por estas fuentes,
y en el hondo misterio de las noches serenas,
al escuchar sus músicas, sobre los viejos puentes
la sentimos que corre también en nuestras venas.
Aduerme nuestro espíritu su musical encanto,
bebemos el ensueño de sus respiraciones,
penetra hasta en la carne en lentas filtraciones
y huye por nuestros ojos en un furtivo llanto.
Las fuentes de Granada... ¿Habéis sentido
en la noche de estrellas perfumada
algo más doloroso que su triste gemido?*

(Francisco Villaespesa, s. XX)

AGUA FRÍA DE LA SIERRA

*Y el agua se pone fría
para que nadie la toque.
Agua loca y descubierta
por el monte, monte, monte.*

(Federico García Lorca, s. XX)

EL AGUA Y EL EMPLAZAMIENTO DE LA CASA

...Elíjase un altozano que facilite su guarda y vigilancia. Oriéntese el edificio a Mediodía, cerca de la puerta de la finca, y póngase en lo más alto el pozo y la alberca, o, mejor que el pozo, hágase una acequia que corra entre la umbría... Plántese junto a la alberca macizos siempre verdes, que alegren la vista, y, algo más lejos, cuadros de flores de todas clases y árboles de hoja perenne... En su parte baja se hará un aposento para huéspedes y amigos, con puerta independiente y una alberquilla oculta por árboles a las miradas de los de arriba.

(Ibn Luyun, s. XIV)

EL AGUA COMO CENTRO DE LA CASA

En el hogar árabe se ha sustituido el fuego por el agua, y así el surtidor es el equivalente de la llama.

(Jesús Bermúdez Pareja, s. XX)

LA GEOMETRÍA DEL AGUA EN TRES ESTADOS

...El momento de surgir o manantial, el de fluir y el de estancarse, y cada uno de ellos se resuelve en una forma geométrica: el manantial es el círculo, que desde el punto se expande por ondas concéntricas; el movimiento es la recta por donde el punto se traslada; la quietud se expresa en la rigidez y estabilidad formal del rectángulo. Es la naturaleza geométrica prudente frente a la aridez vengativa del desierto.

(F. Chueca Goitia, s. XX)

EL AGUA Y LA LUZ DE LAS ALBERCAS

*¡Que bella alberca. Su vista, su belleza
iluminan las mansiones!
Es tal su belleza que, en cuestión de categorías,
ella es la primera y el mar el segundo.*

(Al-Buhturi, s. IX)

EL AGUA Y SU REFLEJO EN PAVIMENTOS

*La dijeron: Entra en el pabellón y cuando le vio creyó
que era agua y descubrió sus piernas, dijo él:
Es un pabellón alargado de vidrio.*

(Corán, 27, 44)

EL AGUA QUE BROTA Y SE ESCONDE

*¿Cuál es el mármol y cuál es el agua?
No sabemos cuál de los dos es el que se desliza
y luego desaparece por los sumideros.
Es como un amante cuyos párpados están henchidos de
lágrimas, pero las oculta para que no le delaten.*

(Ibn Zamrak, s. XIV)

EL AGUA: JUEGOS Y ARTIFICIOS

*¡Que bello el surtidor que apedrea el cielo con
estrellas fugaces, que saltan como ágiles acróbatas!
De él se deslizan a borbotones sierpes de agua, que
corren hacia la taza como amedrentadas víboras.
Y es que el agua, acostumbrada a correr furtivamente
debajo de la tierra, al ver un espacio abierto aprieta a huir.
Más luego, al reposarse, satisfecha de su nueva morada,
sonríe orgullosamente mostrando sus dientes de burbujas.
Y entonces, cuando la sonrisa ha descubierto su deliciosa dentadura,
inclínanse las ramas enamoradas a besarla.*

(Ibn Said, s. XIII)

EL AGUA Y LOS SURTIDORES

*Surtidores amantes contra un cielo
frontera; no dintel: sólida clave
donde la curva inicia su declive.
Impulso amor, en el allí cintrado
por la bóveda azul, que lo devuelve
a la tierra inicial, a la almajara
donde se abona un nuevo crecimiento.*

(Rafael Guillén, s. XX)

EL AGUA Y SUS SONIDOS

*El agua produce sonidos; que nunca son ruidos:
como la voz humana pueden ser sosegados
y tranquilos susurros en las estancias,
murmullo en patios, o melodía de escaleras...*

(nunca ruidos)

EL AGUA Y LA FUENTE DE LOS LEONES

*Hay un copioso estanque que semeja al mar de Salomón,
pero que no descansa sobre toros;
tal es el ademán de los leones,
que están sobre el brocal, cual si estuvieran
rugiendo los cachorros por la presa;
y como manantiales derraman sus entrañas
vertiendo por su boca caudales como ríos...*

(Ibn Gabirol, s. XI)

LA ESCALERA DEL AGUA EN EL GENERALIFE

*El agua me envolvía con rumores de
color y fresco sumo, cerca y lejos,
desde todos los cauces, todos los chorros
y todos los manantiales... Y aquella
música del agua la oía y más cada vez
y menos al mismo tiempo; menos,
porque ya no era eterna, sino íntima;
el agua era mi sangre, mi vida, y
yo oía la música de mi vida y mi sangre
en el agua que corría...*

(Juan Ramón Jiménez, s. XX)

EL AGUA Y EL FUEGO: LOS BAÑOS

*Lugar de pureza, lugar de reflexión.
 Son los baños de la Casa Real que han hecho
 con cuidado grandes inteligencias.
 En ellos el fuego tiene dulce calor
 y el agua, fuentes que manan.
 En ellos se cubren los deseos,
 pues se basan en los dos contrarios: el agua y el fuego.*

(Ibn al Yayyab, s. XIV)

EL AGUA Y LAS CHARLAS GRANADINAS

*Todas las tardes el agua se sienta
 a conversar con sus amigos.
 (Bajo el agua están las palabras.
 Limo de voces perdidas).*

(Federico García Lorca, s. XX)

EL AGUA Y EL PASO DEL TIEMPO

*Y van pasando solitarias horas
 y ya las fuentes, a la luna llena,
 suspiran en los mármoles, cantoras,
 y en todo el aire sólo el agua suena.*

(Antonio Machado, s. XX)

EL AGUA Y EL ALMA

*En agua el alma se pierde,
 y el cuerpo baja sin alma;
 sin llanto el cuerpo se va,
 que lo deja con el agua,
 llorando, hablando, cantando,
 con las almas, con las lágrimas
 del laberinto de pena,
 entre las adelfas blancas,
 entre las adelfas rosas
 de la tarde parda y plata,
 con el arrayán ya negro,
 bajo las fuentes cerradas.*

(Juan Ramón Jiménez, s. XX)

EL AGUA Y SUS SECRETOS

*Mírala, mírala bien...
 quizá descubras entre los gallos signos,
 señales de otra edad sobre las azoteas,
 tesoros sumergidos en sus aguas,
 esas aguas que nunca fueron tuyas
 aunque en ellas quisieras hoy perderte.*

(Álvaro Salvador, s. XX)

AGUA Y SUEÑO

*Mi corazón despierto sus amores decía (...)
 El agua de la fuente lo escuchaba sombría (...).
 Mi corazón se vuelca sobre el agua fría.
 (Manos blancas, lejanas, detened las aguas.)
 Y el agua se lo lleva cantando de alegría
 (Manos blancas, lejanas, nada queda en las aguas).*

(Federico García Lorca, s. XX)

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA CONSULTADA

- CASAMAR, Manuel; KUGEL, Christiane: *La España árabe. Legado de un paraíso*, (fotos: Inge y Arved von der Ropp) Casariego, Madrid 1990.
- CHUECA GOITIA, Fernando; VARIOS: *Manifiesto de la Alhambra* (1953), Fundación Rodríguez Acosta y Colegio Oficial Arquitectos Andalucía Oriental, Granada 1993.
- GALLEGO MORELL, A.; MORALES HENARES, F.; MUÑOZ MOLINA, A.: *Granada. La ciudad en el tiempo*, Comares, Granada 1989.
- GÁMIZ GORDO, Antonio: *La Alhambra nazarí. Apuntes sobre su paisaje y arquitectura*, IUCC, Universidad de Sevilla, 2001.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas arábigo-andaluces* (1940) colección Austral, 8ª edición 1985.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra*, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos (1985), Madrid 1996.
- GRABAR, Oleg: *Alhambra: Iconografía, formas y valores* (1978), Alianza Forma, 1986.
- GRANERO MARTÍN, Francisco: *Agua y territorio. Arquitectura y paisaje*, IUCC, Universidad de Sevilla, 2003.
- KUGEL, Christiane: «Agua y Arquitectura. Agua y jardín. Naturaleza y vida en tiempos nazaríes», *Arte islámico en Granada. Propuesta para un museo de la Alhambra*, págs. 107-115, Granada 1995.
- MANZANO MARTOS, Rafael: *La Alhambra. El universo mágico de la Granada islámica*, Anaya, Madrid 1992.

- ORIHUELA UZAL, Antonio; VÍLCHEZ VÍLCHEZ, Carlos: *Aljibes públicos de la Granada islámica*, Ayuntamiento de Granada, 1991.
- PAVÓN MALDONADO, Basilio: *Tratado de arquitectura hispanomusulmana. I. Agua*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 1990.
- PRIETO-MORENO PARDO, Francisco: *Los jardines de Granada*, Dirección General de Bellas Artes, Madrid, reedición 1983.
- RUBIERA MATA, M.^a Jesús: *La arquitectura en la literatura árabe* (1981), Libros Hiperión 113, Madrid 1988.
- VV.AA.: *El agua en la agricultura de Al-Andalus*, el Legado Andalusi, 1995.

EL AGUA Y LAS CHARAS GRANADINAS

Todas las tardes el agua se menea
 El agua de los ríos y de las charas
 El agua de los ríos y de las charas
 El agua de los ríos y de las charas
 El agua de los ríos y de las charas
 El agua de los ríos y de las charas

OPINIÓN DEL AGUA Y EL PASO DEL TIEMPO

(Federico García Lorca & XX)

Y van pasando solitarias horas
 Y ya las fuentes, a la luna llena
 Y ya las fuentes, a la luna llena
 Y ya las fuentes, a la luna llena
 Y ya las fuentes, a la luna llena

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA CONSULTADA

- CASAMAR, Manuel; KÜHEL, Christian: *La España árabe*. Espasa de un puñado de fotos.
 Jage y Arred von der Rupp) Casamir, Madrid 1990.
- CHUCA-GOÑIA, Fernando: *Varios. Manuscrito de la Alhambra* (1973). Fundación Ro-
 dríguez Acera y Colegio Oficial de Arquitectos de Andalucía Oriental, Granada 1997.
- GALLIDO MORELL, A.; MORALES REVARÉS, T.; SUÑOX MOLINA, A.: *Granada. La*
ciudad en el tiempo. Consejo, Granada 1991.
- GÁMIZ GORDO, Antonio: *La Alhambra. Arquitectura y paisaje en un espacio y un tiempo*.
 IREC, Universidad de Sevilla, 2001.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poesía y arquitectura* (1940) colección Austral, 8.ª edición
 1987.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio: *Poesía y arquitectura en los siglos de oro*. Instituto
 IREC de Estudios Islámicos (1987), Madrid 1996.
- GRALLER, Oleg: *Alhambra. El arte de la Alhambra* (1978). Alhambra, Granada 1988.
- GRALLER, Oleg; MARTÍN, Francisco: *Agua y Alhambra*. IREC, Universidad